



Feuille de style - FR



Feuille de style - FR

Titre du symposium : Phraséologie en linguistique théorique et appliquée

Coordinatrice :

Lian CHEN 陈恋

Docteure en Sciences du langage à Cergy Paris Université.

Laboratoire Lexiques, Textes, Discours, Dictionnaires (LT2D, EA7518), Cergy Paris Université, FRANCE

Laboratoire Pluralité des Langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiations (PLIDAM, EA4514), INALCO, France

Laboratoire Dynamiques, Interactions, Interculturalités en Asie (D2IA), La Rochelle Université

loselychen@gmail.com

Format de symposium :

- **Symposium Multimodal**

Modalité du symposium :

- **100% en ligne**

Sous-thématique :

- LINGUISTIQUE (APPLIQUÉE) THÉORIQUE : historicité, théories, approches et analyses, phonologie, psychologie

Court résumé en anglais :

The topic of this symposium is “Phraseology in theoretical and applied linguistics”. In the current situation where phraseology has become an independent discipline within linguistics, it is necessary to address the importance of metaphraseology (theoretical) and applied phraseology. Linguists, lexicologists, and phraseologists are invited to collaborate and advance thinking on this discipline of phraseology. Four axes are proposed in this symposium to strengthen the discipline:

Theme 1: Metaphraseology (theoretical)

Theme 2: Applied phraseology: phraseotraductology, phraseodidactics, metaphraseography, phraseography, defrosting

Theme 3: Contrastive phraseology or phraseoculture

Theme 4: Corpus or phraseological resources for natural language processing (NLP)

Keywords: Metaphraseology, applied linguistics, phraseology, corpus linguistics

Argumentaire :

La « phraséologie » s’inscrit dans un carrefour interdisciplinaire, ayant des rapports avec la pragmatique, la sociolinguistique, la psycholinguistique, voire avec la culture en général, et tient donc une place fondamentale aussi bien dans les acquisitions langagières que dans la structuration de la pensée. Nous appelons les linguistes, les



lexicologues et les phraséologues à se joindre pour faire avancer les réflexions sur cette discipline de la phraséologie monolingue et bilingue.

Axe 1 : Métaphraséologie (Chen, à paraître) ou phraséologie théorique

Dans la situation actuelle où la phraséologie est devenue une discipline indépendante au sein de la linguistique, il est nécessaire d'évoquer l'importance d'éléments de la phraséologie théorique. Quelles sont les nouvelles réflexions sur tout ce qui a trait aux unités phraséologiques (collocations, parémies, expressions idiomatiques, phrasèmes, etc.) ?

Axe 2 : Phraséologie appliquée

Elle s'envisage sous trois branches : la phraséotraductologie (Sułkowska 2018 ; Chen 2021), la phraséodidactique (González Rey, 2007) et la (méta)phraséographie (Murano 2011 : 45 ; Chen, à paraître). Quelles sont les méthodes pour la phraséotraductologie et les difficultés liées à la phraséotraduction ? Quelles sont les méthodes de développement de la phraséodidactique dans l'acquisition des langues-cultures en langue étrangère (Cavalla 2014) ? Dans le cadre de la métaphraséographie et de la phraséographie, quelles sont les nouvelles conceptions de l'élaboration des dictionnaires numériques ? Comment pourrait-on les améliorer le traitement des UP dans les dictionnaires ? Nous nous intéressons enfin au phénomène du défigement (Mejri 2013).

Axe 3 : Phraséologie et phraséoculture contrastive

La phraséologie contrastive, dans sa dimension interlinguistique et interculturelle, soulève plusieurs difficultés, dont celle de l'idiomaticité (Mejri 2003). En tant que reflets d'une culture extralinguistique, les unités phraséologiques nécessitent une approche « phraséoculturelle » (Chen, à paraître) qui tienne compte d'un environnement, d'un contexte et de mentalités différents d'un pays à l'autre.

Nous nous intéressons ici à tous les études contrastives des caractéristiques communes ou spécifiques grammaticales, lexicales, phraséologiques ou encore phraséoculturelles.

Axe 4 : Corpus ou ressources phraséologiques pour le traitement automatique des langues (TAL).

Quels sont les nouveaux outils, méthodes et techniques les plus efficaces pour extraire automatiquement des phrasèmes (Mel'čuk 2011) d'un texte ? Ces méthodes permettent-elles de catégoriser les phrasèmes (par exemple pour distinguer locutions et collocations) ? Quelles informations nous donnent-elles sur les catégorisations proposées en linguistique ?

Bibliographie

Cavalla, C. (2014). Collocations transdisciplinaires d'apprentissage : réflexion pour l'enseignement. In I. Gonzalez-Rey (Éd.), *Outils et méthodes d'apprentissage en phraséodidactique*. Éditions Modulaires Européennes, p. 151-169.

Chen, L. (À paraître). Analyse phraséoculturelle contrastive : représentation et motivation du cœur en français et en chinois. Actes de *Colloque international : CMLF 8e Congrès Mondial de Linguistique française*. Université d'Orléans.



- Chen, L. (À paraître). Phraséoculturologie : une sous-discipline moderne indispensable de la phraséologie. Actes de *Colloque international : CMLF 8e Congrès Mondial de Linguistique française*. Université d'Orléans.
- Chen, L. (2021). *Analyse comparative des expressions idiomatiques en chinois et en français (relatives au corps humain et aux animaux)*. Thèse en Sciences du langage. Cergy Paris université.
- González Rey, M. I. (2007). *La didactique du français idiomatique*. E.M.E.
- Mel'čuk , I. (2011). Phrasème dans le dictionnaire. In Jean-Claude Anscombre et Salah Mejri (dir.), *Le figement linguistique : la parole entravée*. Paris : Honoré Champion, p. 41- 61.
- Mejri, S. (2013). Figement et défigement : problématique théorique. In Laurent Perrin (dir.), *Pratiques : Le figement en débat*. n° 159-160, p. 79-97.
- Mejri, S. (2003). Le figement lexical. In Slah Mejri (dir.), *Le figement lexical, Cahiers de lexicologie*. n° 82, Paris, Classiques Garnier, p. 23-39.
- Murano, M. (2011). *Le traitement des Séquences Figées dans les dictionnaires bilingues français-italien, italien-français*. Edición en Francés.
- Sułkowska, M. (2018). Linguistique contrastive et phraséologie appliquée. In *Linguistica Silesiana*, vol. 39, p. 301-314.